

TRADUÇÃO INGLÊS-PORTUGUÊS

O MISTÉRIO DO TREM AZUL - Agatha Christie

Tradução por Larissa Said¹

Chapter 1	Capítulo 1
THE MAN WITH THE WHITE HAIR	O HOMEM DE CABELO BRANCO
It was close on midnight when a man crossed the Place de la Concorde. In spite of the handsome fur coat which garbed his meagre form, there was something essentially weak and paltry about him.	Era quase meia-noite quando um homem atravessou a Place de la Concorde. Apesar do belo casaco de pele que cobria sua forma magra, havia nele algo essencialmente fraco e mesquinho.
A little man with a face like a rat. A man, one would say, who could never play a conspicuous part, or rise to prominence in any sphere. And yet, in leaping to such a conclusion, an onlooker would have been wrong. For this man, negligible and inconspicuous as he seemed, played a prominent part in the destiny of the world. In an Empire where rats ruled, he was the king of the rats.	Um homenzinho com cara de rato. Um homem, diriam, que nunca poderia desempenhar um papel conspícuo ou alcançar proeminência em qualquer esfera. E, no entanto, ao chegar a tal conclusão, um observador estaria errado. Pois esse homem, insignificante e discreto como parecia, desempenhou um papel proeminente no destino do mundo. Num Império onde os ratos governavam, ele era o rei dos ratos.
Even now, an Embassy awaited his return. But he had business to do first - business of which the Embassy was not officially cognizant. His face gleamed white and sharp in the moonlight. There was the least hint of a curve in the thin nose. His father had been a Polish Jew, a journeyman tailor. It was business such as his father would have loved that took him abroad tonight.	Mesmo agora, uma embaixada aguardava o seu regresso. Mas ele tinha negócios a tratar primeiro - assuntos dos quais a Embaixada não tinha conhecimento oficial. Seu rosto brilhava branco e nítido ao luar. Havia o mínimo indício de curva no nariz fino. Seu pai era um judeu polonês, um alfaiate jornaleiro. Foram negócios como o que seu pai teria adorado que o levaram ao exterior esta noite.
He came to the Seine, crossed it, and entered one of the less reputable quarters of Paris. Here he stopped before a tall, dilapidated house and made his way up to an apartment on the fourth floor. He had barely time to knock before the door was opened by a woman who had evidently been awaiting his arrival. She gave him no greeting, but helped him off with his overcoat and then led the way into the tawdrily furnished sitting-room.	Chegou ao Sena, atravessou-o e entrou num dos bairros menos respeitáveis de Paris. Aqui ele parou diante de uma casa alta em ruínas e subiu até um apartamento no quarto andar. Mal teve tempo de bater quando a porta foi aberta por uma mulher que evidentemente aguardava sua chegada. Ela não o cumprimentou, mas ajudou-o a tirar o sobretudo e depois o conduziu até a sala de estar mobiliada de maneira espalhafatosa.
The electric light was shaded with dirty pink festoons, and it softened, but could	A luz elétrica era sombreada por festões cor de rosa sujos e suavizava o ambiente,

¹ Tradutora, revisora e redatora. Contato: larissacorretora@gmail.com / +55 31 9 9321 6342

not disguise the girl's face with its mask of crude paint. Could not disguise, either, the broad Mongolian cast of her countenance.	mas não conseguia disfarçar o rosto da garota com sua máscara de tinta tosca. Também não conseguia disfarçar o amplo tom mongol do seu semblante.
There was no doubt of Olga Demiroff's profession, nor of her nationality.	Não havia dúvidas sobre a profissão de Olga Demiroff, nem sobre a sua nacionalidade.
"All is well, little one?"	- Está tudo bem, pequena?
"All is well, Boris Ivanovitch."	- Está tudo bem, Boris Ivanovitch.
He nodded murmuring:	Ele assentiu murmurando:
"I do not think I have been followed."	- Não creio que tenha sido seguido.
But there was anxiety in his tone. He went to the window, drawing the curtains aside slightly, and peering carefully out. He started away violently.	Mas havia ansiedade em seu tom. Ele foi até a janela, afastando ligeiramente as cortinas e espiando cuidadosamente para fora. Ele se afastou violentamente.
"There are two men - on the opposite pavement. It looks to me -" He broke off and began gnawing at his nails - a habit he had when anxious.	- Há dois homens, na calçada oposta. Me parece... - Ele parou e começou a roer as unhas (um hábito que tinha quando estava ansioso).
The Russian girl was shaking her head with a slow, reassuring action.	A garota russa balançava a cabeça com um movimento lento e tranquilizador.
"They were here before you came."	- Eles estavam aqui antes de você chegar.
"All the same, it looks to me as though they were watching this house."	- Mesmo assim, me parece que eles estavam vigiando esta casa.
"Possibly," she admitted indifferently.	- Possivelmente - ela admitiu com indiferença.
"But then -"	- Mas então -
"What of it? Even if they know - it will not be you they will follow from here."	- E daí? Mesmo que eles saibam, não será você que eles seguirão daqui.
A thin, cruel smile came to his lips.	Um sorriso fino e cruel surgiu em seus lábios.
"No," he admitted, "that is true."	- Não - ele admitiu - isso é verdade.
He mused for a minute or two and then observed.	Ele meditou por um ou dois minutos e depois observou.
"This damned American - he can look after himself as well as anybody."	- Este maldito americano, ele pode cuidar de si mesmo tão bem quanto qualquer pessoa.
"I suppose so."	- Eu suponho que sim.
He went again to the window.	Ele foi novamente até a janela.
"Tough customers," he muttered, with a chuckle. "Known to the police, I fear. Well, well, I wish Brother Apache good hunting."	- Clientes difíceis - ele murmurou, com uma risada - Conhecido pela polícia, temo. Bem, bem, desejo ao irmão Apache uma boa caçada.
Olga Demiroff shook her head.	Olga Demiroff balançou a cabeça.
"If the American is the kind of man they say he is, it will take more than a couple of cowardly apaches to get the better of him."	- Se o americano for o tipo de homem que dizem que é, será necessário mais do que alguns apaches covardes para levar a melhor sobre ele.

She paused.	Ela fez uma pausa.
"I wonder -"	- Eu me pergunto...
"Well?"	- O que?
"Nothing. Only twice this evening a man has passed along this street - a man with white hair."	- Nada. Somente duas vezes esta noite um homem passou por esta rua – um homem de cabelos brancos.
"What of it?"	- E daí?
"This. As he passed those two men, he dropped his glove. One of them picked it up and returned it to him. A threadbare device."	- Daí que, ao passar por aqueles dois homens, ele deixou cair a luva. Um deles pegou e devolveu para ele. Uma coisa surrada.
"You mean - that the white-haired man is - their employer?"	- Você quer dizer... que o homem de cabelos brancos é... o empregador deles?
"Something of the kind."	- Algo assim.
The Russian looked alarmed and uneasy.	O russo parecia alarmado e inquieto.
"You are sure - the parcel is safe? It has not been tampered with? There has been too much talk... much too much talk."	- Você tem certeza... o pacote é seguro? Não foi adulterado? Tem havido muita conversa... muita conversa.
He gnawed his nails again.	Ele roeu as unhas novamente.
"Judge for yourself."	- Julgue por si mesmo.
She bent to the fireplace, deftly removing the coals. Underneath, from amongst the crumpled balls of newspaper, she selected from the very middle an oblong package wrapped round with grimy newspaper, and handed it to the man.	Ela se inclinou para a lareira, removendo habilmente as brasas. Embaixo, entre as bolas de jornal amassadas, ela selecionou, bem no meio, um pacote retangular enrolado em jornal sujo e o entregou ao homem.
"Ingenious," he said, with a nod of approval.	- Engenhoso - disse ele, com um aceno de aprovação.
"The apartment has been searched twice. The mattress on my bed was ripped open."	- O apartamento foi revistado duas vezes. O colchão da minha cama foi rasgado.
"It is as I said," he muttered. "There has been too much talk. This haggling over the price - it was a mistake."	- É como eu disse - ele murmurou - Tem havido muita conversa. Essa negociação sobre o preço foi um erro.
He had unwrapped the newspaper. Inside was a small brown paper parcel. This in turn he unwrapped, verified the contents, and quickly wrapped it up once more. As he did so, an electric bell rang sharply.	Ele havia desembulhado o jornal. Dentro havia um pequeno pacote de papel pardo. Ele, por sua vez, o desembulhou, verificou o conteúdo e embrulhou-o rapidamente mais uma vez. Ao fazer isso, uma campainha elétrica tocou agudamente.
"The American is punctual," said Olga, with a glance at the clock.	- O americano é pontual - disse Olga, olhando para o relógio.
She left the room. In a minute she returned ushering in a stranger, a big, broad-shouldered man whose transatlantic origin was evident. His keen glance went from one to the other.	Ela saiu da sala. Num minuto ela voltou trazendo um estranho, um homem grande, de ombros largos, cuja origem transatlântica era evidente. Seu olhar penetrante ia de um para o outro.

"M. Krassnine?" he inquired politely.	- Sr. Krassnine? - ele perguntou educadamente.
"I am he," said Boris. "I must apologize for - for the unconventionality of this meeting-place. But secrecy is urgent. I – I cannot afford to be connected with this business in any way."	- Sou eu - disse Boris - Devo pedir desculpas por... pela falta de convencionalidade deste local de encontro. Mas o sigilo é urgente. Eu... eu não posso me dar ao luxo de estar conectado com este negócio de forma alguma.
"Is that so?" said the American politely.	- Ah, é? - disse o americano educadamente.
"I have your word, have I not, that no details of this transaction will be made public? That is one of the conditions of - sale."	- Tenho a sua palavra, não tenho, de que nenhum detalhe desta transação será tornado público? Essa é uma das condições de venda.
The American nodded.	O americano assentiu.
"That has already been agreed upon," he said indifferently. "Now, perhaps, you will produce the goods."	- Isso já foi acordado - disse ele com indiferença - Agora, talvez, você vai fazer o que concordamos.
"You have the money - in notes?"	- Você tem o dinheiro - em notas?
"Yes," replied the other.	- Sim - respondeu o outro.
He did not, however, make any attempt to produce it. After a moment's hesitation, Krassnine gestured towards the small parcel on the table.	Ele, no entanto, não fez qualquer tentativa de pegá-lo. Após um momento de hesitação, Krassnine apontou para o pequeno pacote sobre a mesa.
The American took it up and unrolled the wrapping paper. The contents he took over to a small electric lamp and submitted them to a very thorough examination. Satisfied, he drew from his pocket a thick leather wallet and extracted from it a wad of notes. These he handed to the Russian, who counted them carefully.	O americano o pegou e desenrolou o papel de embrulho. Ele levou o conteúdo para uma pequena lâmpada elétrica e o submeteu a um exame muito minucioso. Satisfeito, tirou do bolso uma grossa carteira de couro e dela extraiu um maço de notas. Entregou-as ao russo, que as contou cuidadosamente.
"All right?"	- Tudo certo?
"I thank you, Monsieur. Everything is correct."	- Eu lhe agradeço, senhor. Está tudo correto.
"Ah!" said the other. He slipped the brown paper parcel negligently into his pocket. He bowed to Olga. "Good evening, Mademoiselle. Good evening, M. Krassnine."	- Ah! - disse o outro. Ele colocou negligentemente o pacote de papel pardo no bolso. Ele se curvou para Olga. - Boa noite, Mademoiselle. Boa noite, Sr. Krassnine.
He went out, shutting the door behind him. The eyes of the two in the room met. The man passed his tongue over his dry lips.	Ele saiu, fechando a porta atrás de si. Os olhos dos dois na sala se encontraram. O homem passou a língua pelos lábios secos.
"I wonder - will he ever get back to his hotel?" he muttered.	- Eu me pergunto: ele algum dia voltará para o hotel? - ele murmurou.
By common accord, they both turned to the window. They were just in time to see	De comum acordo, ambos se viraram para a janela. Chegaram bem a tempo de ver o americano emergir na rua abaixo.

the American emerge into the street below.	
He turned to the left and marched along at a good pace without once turning his head. Two shadows stole from a doorway and followed noiselessly. Pursuers and pursued vanished into the night. Olga Demiroff spoke.	Ele virou para a esquerda e marchou em bom ritmo, sem virar a cabeça nenhuma vez. Duas sombras saíram de uma porta e o seguiram silenciosamente. Perseguidores e perseguido desapareceram na noite. Olga Demiroff falou.
"He will get back safely," she said. "You need not fear - or hope - whichever it is."	- Ele voltará em segurança - disse ela - Você não precisa temer - ou ter esperança - seja o que for.
"Why do you think he will be safe?" asked Krassnine curiously.	- Por que você acha que ele estará seguro? - perguntou Krassnine com curiosidade.
"A man who has made as much money as he has could not possibly be a fool," said Olga. "And talking of money -"	- Um homem que ganhou tanto dinheiro como ele não poderia ser um tolo - disse Olga - E falando em dinheiro...
She looked significantly at Krassnine.	Ela olhou significativamente para Krassnine.
"Eh?"	- An?
"My share, Boris Ivanovitch."	- Minha parte, Boris Ivanovitch.
With some reluctance, Krassnine handed over two of the notes. She nodded her thanks, with a complete lack of emotion, and tucked them away in her stocking.	Com alguma relutância, Krassnine entregou duas das notas. Ela acenou em agradecimento, com total falta de emoção, e guardou-as na meia.
"That is good," she remarked, with satisfaction.	- Isso é bom - ela comentou, com satisfação.
He looked at her curiously.	Ele olhou para ela com curiosidade.
"You have no regrets, Olga Vassilovna?"	- Você não se arrepende, Olga Vassilovna?
"Regrets? For what?"	- Arrependimentos? De que?
"For what has been in your keeping. There are women – most women, I believe, who go mad over such things."	- Do que está sob sua guarda. Há mulheres, a maioria das mulheres, creio eu, que enlouquecem com essas coisas.
She nodded reflectively.	Ela assentiu pensativamente.
"Yes, you speak truth there. Most women have that madness. I - have not. I wonder now -" She broke off.	- Sim, você fala a verdade. A maioria das mulheres tem essa loucura. Eu não tenho. Eu me pergunto agora... - Ela parou.
"Well?" asked the other curiously.	- Sim? - perguntou o outro com curiosidade.
"The American will be safe with them - yes, I am sure of that. But afterwards -"	- O americano estará seguro com eles... sim, tenho certeza disso. Mas depois...
"Eh? What are you thinking of?"	- An? No que você está pensando?
"He will give them, of course, to some woman," said Olga thoughtfully. "I wonder what will happen then..."	- Ele vai dá-los, é claro, para alguma mulher - disse Olga pensativamente - Eu me pergunto o que vai acontecer então...

<p>She shook herself impatiently and went over to the window. Suddenly she uttered an exclamation and called to her companion.</p>	<p>Ela se sacudiu com impaciência e foi até a janela. De repente ela soltou uma exclamação e chamou seu companheiro.</p>
<p>"See, he is going down the street now - the man I mean."</p>	<p>- Veja, ele está descendo a rua agora - o homem, quero dizer.</p>
<p>They both gazed down together. A slim, elegant figure was progressing along at a leisurely pace. He wore an opera hat and a cloak. As he passed a street lamp, the light illuminated a thatch of thick white hair.</p>	<p>Ambos olharam para baixo juntos. Uma figura esbelta e elegante caminhava lentamente. Ele usava um chapéu de ópera e uma capa. Ao passar por um poste de luz, a luz iluminou uma espessa cabeleira branca.</p>